

Table of Contents

và làm giảm các phản ứng đau đớn. Y khoa và kỹ xảo giải phẫu đã tiến bộ rất nhanh—rất nhiều sao cho những gì được biết ngày nay và hiểu được phần nào, có bản chất quá rộng và quá rắc rối ở các khía cạnh khoa học và trị liệu của nó, đến nỗi chúng đã tạo nên các chuyên gia—những người này tập trung vào lĩnh vực đặc biệt, và do đó họ chỉ đối phó với một số tình trạng sức khỏe kém và bệnh tật, nhờ đó đạt được nhiều kỹ năng, hiểu biết và sự thành công thường xuyên. Mọi điều này đều tốt lành, bất chấp những gì mà những người lập dị và người có phương pháp chữa trị thú cưng có thể nói, hoặc ngay cả những người không dùng nghề y khoa và thích hình thức cúng bái nào đó, hoặc một số tiếp cận mới mẻ với vấn đề sức khỏe.

and to lessen the reactions of pain. Medical science and surgical skill have advanced by leaps and bounds—so much so that what is today known and somewhat grasped is of so vast a nature and so intricate in its scientific and therapeutic aspects that they have given rise to specialists—to those who concentrate upon a particular field, and who therefore deal only with certain conditions of ill health and disease, thereby attaining much skill, knowledge and frequent success. All this is good, in spite of what cranks and people with a pet method of cure may say, or even those who have no use for the medical profession and prefer some cult or some of the newer approaches to the problem of health.

Lý do mà các sự tiếp cận mới mẻ này tồn tại là vì y khoa đã tạo sự tiến bộ đến nỗi giờ đây nó đã đạt đến các giới hạn của vùng hay lĩnh vực thuần vật chất, và giờ đây ở ngưỡng của việc tiến vào lĩnh vực những điều vô hình, và như vậy đang đi đến gần hơn với thế giới nguyên nhân. Chính vì lý do này mà tôi đã không phí thời gian với các chi tiết của bệnh tật, với việc liệt kê hoặc xem xét các bệnh đặc thù, các triệu chứng hoặc cách chữa trị chúng, vì việc đó được bao gồm đầy đủ trong các sách giáo khoa hiện có; chúng cũng có thể được thấy trong nhiều giai đoạn khác nhau của chúng trong các bệnh viện lớn của chúng ta.

The reason that these newer approaches exist is that medical science has made such progress that it has now reached the limits of its purely physical area or field and is now on the verge of advancing into the realm of the intangible and is thus drawing nearer to the world of causes. It is for this reason that I have wasted no time with the details of disease, with enumerating or considering specific diseases, their symptoms or their treatment because that is fully covered in the textbooks available; they can likewise be seen in their many and various stages in our great hospitals.

Tuy nhiên, tôi đã bàn đến các nguyên nhân tiềm tàng của bệnh—như là lao, giang mai và ung thư—có sẵn trong con người cá biệt, trong nhân loại nói chung, và cũng trong hành tinh chúng ta. Tôi đã truy ra căn bản tâm lý học của bệnh và đã nêu ra một lĩnh vực hầu như mới, trong đó bệnh tật—nhất là trong các giai đoạn đầu của nó—có thể được nghiên cứu.

I have, however, dealt with the latent causes of disease—such as tuberculosis, syphilis and cancer—inherent in the individual man, in humanity as a whole, and also in our planet. I have traced the psychological basis of disease and have indicated a practically new field wherein disease—particularly in its earlier stages—can be studied.

Khi căn bản tâm lý học của bệnh có thể được nhận thức và bản chất thực sự của nó được y sĩ chính thống, nhà giải phẫu, tâm lý gia và tu sĩ thừa nhận, lúc đó tất cả sẽ làm việc cùng nhau trong lĩnh vực hiểu biết đang phát triển này, và những gì mà ngày nay được gọi một cách mơ hồ là “y học dự phòng” sẽ tiến vào chỗ của chính nó. Tôi thích định nghĩa giai đoạn áp dụng y học này

When the psychological basis of disease can be realised and its factual nature is admitted by the orthodox physician, the surgeon, the psychologist and the priest, then all will work together in this developing area of understanding, and what is today vaguely called “preventive medicine” will come into its own. I prefer to define

this phase of medical